



**Universitat**  
de les Illes Balears

Ref. 3260

**ACUERDO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL  
ENTRE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (REPÚBLICA DE CHILE) Y  
LA UNIVERSIDAD DE LAS ILLES BALEARS (REINO DE ESPAÑA)**

Palma,  
Valdivia,

30 JUNY 2016

**REUNIDOS**

De una parte, la Universidad de Austral de Chile, Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior, que tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país. Representada por su Rector, Dr. Óscar Galindo Villarroel, con domicilio en Valdivia, calle Independencia N° 641, Chile.

Y de otra, el Señor Llorenç Huguet Rotger, Rector Magnífico de la Universitat de les Illes Balears (UIB), como representante de ésta, según establecen la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril, y el Decreto 64/2010, de 14 de mayo, en el que se aprueban los Estatutos de dicha Universidad.

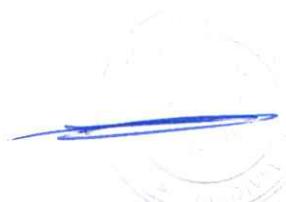
Convencidos del interés recíproco para establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas universidades, de acuerdo con sus respectivas atribuciones, han establecido las siguientes

**BASES GENERALES DE ACUERDO**

**Primera. Objetivos.**

Este Acuerdo se establece para desarrollar programas de estudio conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, en los términos indicados más abajo.

El mismo se llevará a cabo dentro del marco de colaboración cultural y científica establecido entre los dos países y ambas partes se comprometen a promover ante sus respectivos consejos universitarios u organismos de coordinación interuniversitario la posibilidad de hacer extensivo este Acuerdo a otras instituciones de sus países.





**Universitat**  
de les Illes Balears

## **Segunda. Tipos de cooperación.**

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio de pre grado y post grado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

## **Tercera. Áreas de cooperación.**

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Universidades.

El personal que ofrezcan ambas Instituciones para las actividades mencionadas anteriormente habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los protocolos correspondientes.

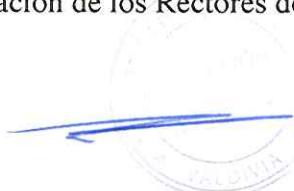
1.

## **Cuarta. Programas-proyectos específicos.**

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un protocolo respectivo. Estos podrán incluir la siguiente información:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto.
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución.
3. La duración del programa-proyecto.
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Estos protocolos deberán contar con la aprobación de los Rectores de cada Universidad.





**Universitat**  
de les Illes Balears

#### **Quinta. Condiciones financieras.**

a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.

b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

#### **Sexta. Reconocimiento y convalidación.**

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, dentro del marco de Programas o Intercambios Internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación.

Este sistema deberá describirse en cada protocolo específico y ser aprobado por las correspondientes autoridades académicas de ambas Universidades.

#### **Séptima. Forma de disponer de la propiedad intelectual.**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.

#### **Octava. Vigencia y duración.**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez mínima de cuatro años, renovable automáticamente. Ambas partes, de común acuerdo, podrán proponer su modificación o rescisión con seis meses de antelación a la fecha prevista para ello. En el caso de que el Acuerdo se denunciase ambas partes se comprometen a finalizar los proyectos y estudios que estuviesen en fase de realización.

#### **Novena. Coordinación.**

Per UACH:

Oficina de Contacto – Unidad de Relaciones Internacionales

Académico responsable: Dr. Rafael Coopman

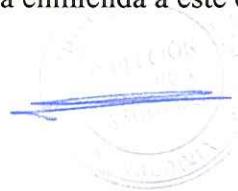
Cargo: Académico, Instituto de Conservación, Biodiversidad y Territorio; Facultad de Ciencias Forestales y Recursos Naturales

Por UIB:

Oficina de Contacto – Servicio de Relaciones Internacionales Académico responsable:  
Dr. Jaume Flexas

Cargo: Profesor Titular de Universidad, Departamento de Biología; Facultad de Ciencias

Cualquier modificación respecto de cambios en las oficinas o personas de contacto se puede hacer por escrito sin necesidad de generar una enmienda a este convenio.





**Universitat**  
de les Illes Balears

Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

#### **Decima. Personerías.**

La personería del Sr. Llorenç Huguet Rotger para representar a la Universidad de las Illes Balears consta en el Decreto 29/2013, de 14 de junio, por el que se nombra el doctor Huguet Rector de dicha Universidad (BOIB, 85, de 15 de junio).

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se suscribe, en el lugar y fecha indicados, el presente Acuerdo de Colaboración, redactado en 4 ejemplares, 2 en catalán, y 2 en castellano; quedando un ejemplar del mismo en cada idioma en poder de cada una de las partes.

Por la Universidad Austral de Chile,

Óscar Galindo Villarroel  
Rector



Por la Universidad de las Illes Balears,

Llorenç Huguet  
Rector





**Universitat**  
de les Illes Balears

Ref. 3260

**ACORD DE COL·LABORACIÓ ACADÈMICA, CIENTÍFICA I CULTURAL  
ENTRE LA UNIVERSITAT AUSTRAL (XILE) I LA UNIVERSITAT DE LES  
ILLES BALEARS (REGNE D'ESPANYA)**

Palma,  
Valdivia,

**30 JUNY 2016**

**REUNITS**

D'una part, la Universitat Austral de Xile, corporació de dret privat, sense finalitats de lucre, destinada a l'educació superior, que té per missió contribuir al progrés espiritual i material de la societat mitjançant els recursos del saber científic i humanístic, de l'avanç tecnològic i de la creació artística, d'acord amb els valors de la seva pròpria tradició històrica i amb la necessitat de desenvolupament sostenible de la regió i del país, representada pel Rector, doctor Óscar Galindo Villarroel, amb domicili a Valdivia, carrer Independencia, 641, Xile.

I de l'altra, el senyor Llorenç Huguet Rotger, Rector Magnífic de la Universitat de les Illes Balears, com a representant d'aquesta, segons el que estableixen la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, modificada per la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril, i el Decret 64/2010, de 14 de maig, pel qual s'aproven els Estatuts de l'esmentada universitat.

Convençuts de l'interès recíproc per establir i desenvolupar relacions de cooperació internacional entre ambdues universitats, d'acord amb llurs respectives atribucions, han establert les següents

**BASES GENERALS D'ACORD**

**Primera. Objectius**

Aquest acord s'estableix per desenvolupar programes d'estudis conjunts i l'intercanvi i la cooperació en els camps de la docència, formació d'estudiants i investigació, en els termes que s'indiquen més avall.

Es durà a terme dins el marc de col·laboració cultural i científica establert entre ambdós països, i ambdues parts es comprometen a promoure davant els respectius consells universitaris o organismes de coordinació interuniversitària la possibilitat de fer extensiu aquest acord a altres institucions dels seus països.





**Universitat**  
de les Illes Balears

## Segona. Tipus de cooperació

La cooperació entre ambdues universitats pot incloure els punts següents:

1. Intercanvi d'informació i publicacions: s'inclou l'intercanvi entre les biblioteques de les respectives institucions.
2. Intercanvi de personal docent i investigador per complementar els cursos oferts a les respectives institucions.
3. Seminaris, col·loquis, simposis.
4. Estudis d'investigació conjunts.
5. Programes i plans d'estudis conjunts.
6. Accés a equips i material específics.
7. Visites de durada curta.
8. Intercanvi de pregrau i de postgrau.
9. Altres activitats de col·laboració establertes entre ambdues parts.

## Tercera. Àrees de cooperació

La cooperació es desenvoluparà dins aquelles àrees que siguin comunes a ambdues universitats.

El personal que ofereixin ambdues institucions per a les activitats esmentades anteriorment haurà de ser acceptat per totes dues parts, sota els estrictes principis d'idoneïtat professional per a les tasques preteses.

Les àrees en què es desenvolupi la cooperació inclouran programes i activitats diversos, que es definiran específicament als protocols corresponents.

## Quarta. Programes projecte específics

Per cada programa o projecte específic s'ha de desenvolupar un protocol. Aquests protocols poden incloure la informació següent:

1. L'origen, la naturalesa i la descripció del programa projecte.
2. Els noms dels responsables i dels participants de cada institució.
3. La durada del programa projecte.
4. Els recursos financers prevists per cobrir les despeses relacionades amb el projecte i la distribució dels diners en qüestió.
5. Les previsions que s'hagin fet per al reconeixement i la convalidació acadèmics en casos de programes d'estudis conjunts.
6. Les previsions realitzades per a l'allotjament i la participació dels convidats en activitats universitàries, etc.

Aquests protocols han de tenir l'aprovació del rector de cada universitat.





**Universitat**  
de les Illes Balears

#### **Cinquena. Condicions financeres**

- a) No hi ha cap tipus de compromís financer assumit per les institucions en el moment de la firma d'aquest acord.
- b) Per a cada programa projecte s'indicaran, separadament i específica, els detalls financers.

#### **Sisena. Reconeixement i convalidació**

En cas de programes d'estudis conjunts o de mobilitat estudiantil, dins el marc de programes o intercanvis internacionals, s'establirà un sistema acadèmic de reconeixement mutu i convalidació.

Aquest sistema s'haurà de descriure en cada protocol específic i l'hauran daprovar les autoritats acadèmiques corresponents de totes dues universitats.

#### **Setena. Forma de disposar de la propietat intel·lectual**

Tota la informació resultant d'activitats conjunes realitzades sota aquest acord estarà a disposició de totes dues parts, llevat que s'estableixin altres normes.

#### **Vuitena. Vigència i durada**

El present acord marcarà entrerà en vigor el dia que se signi i té una validesa mínima de quatre anys, període que es renovarà automàticament. Les parts, de comú acord, poden proposar-ne la modificació o rescissió amb sis mesos d'antelació a la data prevista per fer-ho. En cas que l'acord marcar es denunciï, es comprometen a acabar els projectes i els estudis que hi hagi en fase de realització.

#### **Novena. Coordinació**

Per la UACH:

Oficina de contacte: Unidad de Relaciones Internacionales

Acadèmic responsable: Dr. Rafael Coopman

Càrrec: acadèmic, Instituto de Conservación, Biodiversidad y Territorio; Facultad de Ciencias Forestales y Recursos Naturales

Per la UIB:

Oficina de contacte: Servei de Relacions Internacionals

Acadèmic responsable: Dr. Jaume Flexas

Càrrec: professor titular d'universitat, Departament de Biologia, Facultat de Ciències





**Universitat**  
de les Illes Balears

Els coordinadors es posaran en contacte regularment per donar suport al desenvolupament de la cooperació.

### Desena. Facultats jurídiques

La facultat jurídica del doctor Llorenç Huguet Rotger per representar la Universitat de les Illes Balears consta al Decret 29/2013, de 14 de juny, pel qual es nomena Rector d'aquesta universitat (BOIB núm. 85, de 15 de juny).

La facultat jurídica del doctor Óscar Galindo Villarroel, Rector, per representar la Universitat Austral de Xile consta a l'acta de la sessió extraordinària del Consell Superior Universitari, de data 26 de juny de 2014, reduïda a escriptura pública de data 30 de juny del mateix any a la notaria de la senyora Carmen Podlech Michaud de Valdivia, notària pública titular de la comuna de Valdivia, repertori núm. 2823-2014.

I com a prova de conformitat amb tot l'anterior, se subscriu al lloc i en la data indicats el present acord de col·laboració, redactat en quatre exemplars, dos en català i dos en castellà, i cada una de les parts se'n queda un exemplar en cada idioma.

Per la Universitat Austral de Xile,

Óscar Galindo  
Rector

Per la Universitat de les Illes Balears,

Llorenç Huguet  
Rector



Universitat de les  
Illes Balears





**Universitat**  
de les Illes Balears

### Diligència

El present acord marc el va aprovar el Consell de Direcció de data 31 de maig de 2016 i el va ratificar el Consell de Govern en data 20 de juny de 2016, de conformitat amb el que estableixen els articles 24.2.24 i 147.2 dels Estatuts de la Universitat de les Illes Balears, aprovats pel Decret 64/2010, de 14 de maig (BOIB núm. 76, de 22 de maig).

1

